



Các chương trình cho người tiêu dùng:

Các chương trình của tiểu bang và liên bang được thiết kế để giúp quý vị quản lý hóa đơn dịch vụ tiện ích.

Trợ cấp chi trả hóa đơn của quý vị

Các công ty Pacific Gas and Electric Company, Southern California Edison, San Diego Gas & Electric Company, và Southern California Gas Company có thể có các chương trình trợ cấp chi trả và các kế hoạch chi trả có thể giúp quý vị quản lý hóa đơn của quý vị. Xin vui lòng liên lạc trực tiếp với công ty dịch vụ tiện ích bằng số điện thoại dịch vụ khách hàng in trên mặt trước của tờ hóa đơn. Nếu quý vị cần thương lượng một kế hoạch chi trả, xin vui lòng liên lạc văn phòng Sự vụ Người tiêu dùng (Consumer Affairs) của CPUC theo số 1-800-649-7570. Khách hàng của thủy cục có thể đủ điều kiện xin đăng ký kế hoạch chi trả khi có tình huống cắt dịch vụ thủy cục. Ngoài ra, nhiều công ty thủy cục lớn hơn cung cấp các kế hoạch chi trả cho các gia đình của quân nhân. Xin vui lòng liên lạc công ty thủy cục của quý vị để biết thêm thông tin.



Ủy ban Dịch vụ Tiện ích Công cộng California (California Public Utilities Commission - CPUC) muốn quý vị biết rằng có nhiều chương trình của tiểu bang và liên bang được thiết kế để giúp quý vị quản lý hóa đơn dịch vụ tiện ích của quý vị. Những chương trình này gồm có:

- Chương trình California LifeLine
- Chương trình Dịch vụ Viễn thông cho Người điếc và Người khuyết tật (Deaf and Disabled Telecommunications Program – DDTP)
- Chương trình Biểu giá Thay thế cho Dịch vụ Năng lượng của California (California Alternate Rates for Energy – CARE)
- Chương trình Trợ cấp Tiết kiệm Năng lượng (Energy Savings Assistance Program)
- Chương trình Trợ cấp Năng lượng cho Gia đình Thu nhập Thấp (Low Income Home Energy Assistance Program - LIHEAP)
- Chương trình Trợ cấp Giá điện Sinh hoạt (Family Electric Rate Assistance – FERA)
- Chương trình Biểu phí Tối thiểu vì Mục đích Y khoa (Medical Baseline)
- Chương trình Trợ cấp của Công ty Thủy cục (Water Company Assistance)



www.cpuc.ca.gov/team-and-changes



teamandchanges@cpuc.ca.gov

tiếp tục



Ủy ban dịch vụ tiện ích công cộng California

**California Public
Utilities Commission**

505 Van Ness Ave.
San Francisco, CA 94102

800-848-5580 (Toll Free)
cpuc.ca.gov



Trợ cấp dịch vụ truyền thông

Chương trình California Lifeline

Chương trình California Lifeline cung cấp dịch vụ điện thoại di động hoặc tại nhà giảm giá cho các hộ gia đình đủ điều kiện. Các hộ gia đình có thể đủ điều kiện theo 2 cách sau đây: **(1)** theo thu nhập hoặc **(2)** bằng cách đủ điều kiện tham gia chương trình hỗ trợ cộng đồng.

(1) Về thu nhập. Các hộ gia đình có tổng thu nhập bằng hoặc dưới các hạn mức sau đây có thể đủ điều kiện:

1 thành viên	\$24,200
2 thành viên	\$32,600
3 thành viên	\$41,100
4 thành viên	\$49,600
Thêm mỗi thành viên	\$8,500

Hạn mức thu nhập có hiệu lực từ ngày 1 tháng 6 năm 2025 đến ngày 31 tháng 5 năm 2026

(2) Bằng cách tham gia vào một chương trình trợ cấp công cộng. Hộ gia đình có thể đủ điều kiện nếu ít nhất một nhân khẩu trong hộ gia đình của quý vị ghi danh vào một chương trình trợ cấp công cộng. Để biết danh sách các chương trình như vậy, vui lòng vào trang www.cpuc.ca.gov/LifeLine.

Chương trình Enhanced Lifeline cho Tribal Lands (Lãnh thổ Bộ lạc) cung cấp thêm các chiết khấu cho Hộ gia đình hội đủ điều kiện đang sinh sống trên các Lãnh thổ Bộ lạc.

Để đăng ký, vui lòng gọi điện thoại đến công ty cung cấp dịch vụ điện thoại của quý vị hoặc hỏi thêm thông tin bằng cách gọi điện thoại đến Trung tâm LifeLine theo số **866-272-0355**.

Chương Trình Viễn Thông dành cho Người Khuyết Tật và Người Khiếm Thính (Deaf and Disabled Telecommunications Program, DDTP)

DDTP cung cấp thiết bị và dịch vụ truyền thông chuyên dụng và dễ tiếp cận cho những người được chứng nhận là bị khiếm thính, khiếm thị, khuyết tật vận động, khuyết tật nhận thức và khiếm ngôn:

Chương Trình Tiếp Cận Qua Điện Thoại California (California Telephone Access Program)

Phân phối thiết bị truyền thông chuyên dụng và dễ tiếp cận cho những người được chứng nhận là gặp khó khăn khi sử dụng điện thoại. Thiết bị được cung cấp miễn phí cho người dùng đủ điều kiện.

Dịch Vụ Tiếp Âm California (California Relay Service, CRS)

Cung cấp tổng đài viên đã qua đào tạo chuyên môn để chuyển tiếp qua lại cuộc trò chuyện qua điện thoại giữa những người khiếm thính, nghe kém hoặc khiếm ngôn đến những người họ muốn liên lạc qua điện thoại.

Tin Nhắn Thời Gian Thực (Real-Time Text, RTT)

Cung cấp phương thức liên lạc trong thời gian thực thông qua tin nhắn trong các cuộc trò chuyện qua điện thoại. Được thiết kế để mang lại lợi ích cho những người gặp khó khăn trong giao tiếp, chẳng hạn như người khiếm thính, nghe kém hoặc khiếm ngôn.



Tạo Phụ Đề Hội Nghị Thời Gian Thực (Real Conference Captioning, RCC)

Cung cấp tổng đài viên đã qua đào tạo chuyên môn để chuyển tiếp qua lại cuộc trò chuyện qua điện thoại giữa những người khiếm thính, nghe kém hoặc khiếm ngôn và tất cả những người họ muốn liên lạc qua điện thoại.

Dịch Vụ Tiếp Âm Lời Nói Sang Lời Nói (Speech-to-Speech Relay Service, STS)

Cung cấp tổng đài viên đã qua đào tạo chuyên môn để chuyển tiếp qua lại cuộc trò chuyện qua điện thoại giữa những người khiếm thính, nghe kém hoặc khiếm ngôn và tất cả những người họ muốn liên lạc qua điện thoại.

Chương Trình Tùy Chọn Giọng Nói (Voice Option Program, VO)

Sở Phục Hồi California (California Department of Rehabilitation) hợp tác với Chương Trình Viễn Thông dành cho Người Khuyết Tật và Người Khiếm Thính cung cấp thiết bị tạo lời nói cho người dân California đủ điều kiện, những người không thể nói hoặc gặp khó khăn khi nói chuyện.

Để áp dụng, vui lòng liên hệ với DDTP theo số **1-800-806-1191** (Thoại) hoặc TTY Tiếng Anh: **1-800-806-4474**, TTY Tiếng Tây Ban Nha: **1-844-867-1135**, Fax: **1-800-889-3974**, hoặc liên hệ trực tuyến theo địa chỉ info@caconnect.org.

Trợ cấp dịch vụ Năng lượng

Chương trình Biểu giá Thay thế cho Dịch vụ Năng lượng của California (California Alternate Rates for Energy – CARE)

Chương trình CARE giảm giá từ 20 - 35% cho hóa đơn điện và hóa đơn ga tự nhiên cho khách hàng với tổng thu nhập hộ gia đình ở hoặc dưới các hạn mức sau:

1-2 thành viên	\$42,300
3 thành viên	\$53,300
4 thành viên	\$64,300
5 thành viên	\$75,300
6 thành viên	\$86,300
7 thành viên	\$97,300
8 thành viên	\$108,300
Thêm mỗi thành viên	\$11,000

Hạn mức thu nhập có hiệu lực từ ngày 1 tháng 6 năm 2025 đến ngày 31 tháng 5 năm 2026

Để biết thêm thông tin hoặc để ghi danh, vui lòng liên lạc công ty dịch vụ tiện ích của quý vị.

Chương trình Trợ cấp Tiết kiệm Năng lượng

Chương trình Trợ cấp Tiết kiệm Năng lượng cung cấp các dịch vụ bảo vệ nhà khỏi tác động thời tiết miễn phí cho các hộ gia đình thu nhập thấp đáp ứng các điều kiện trong hướng dẫn về thu nhập của CARE. Một số dịch vụ được cung cấp gồm có lắp đặt cách nhiệt ở gác mái, tủ lạnh tiết kiệm năng lượng, lò sưởi tiết kiệm năng lượng, bít kín các lỗ rò khí, trám các khe hở, vòi hoa sen dòng chảy thấp, tấm cách nhiệt cho bình đun nước nóng, và sửa chữa các lớp phủ ngoài cửa ra vào và quanh tòa nhà để giảm không khí lọt vào trong nhà. Để biết thêm thông tin hoặc để ghi danh, xin vui lòng liên lạc với công ty cung cấp dịch vụ tiện ích của quý vị.

Chương trình Trợ cấp Năng lượng cho Gia đình Thu nhập Thấp (Low Income Home Energy Assistance Program – LIHEAP)

Sở Dịch vụ và Phát triển Cộng đồng California (Department of Community Services and Development - CSD) quản lý các chương trình của liên bang về trợ cấp năng lượng cho gia đình thu nhập thấp, can thiệp khủng hoảng năng lượng, và chương trình bảo vệ nhà khỏi tác động thời tiết cho gia đình thu nhập thấp, các chương trình này được gọi tắt là LIHEAP. Những chương trình này lấy kinh phí từ tài trợ của chính phủ để cung cấp các dịch vụ bảo vệ nhà khỏi tác động thời tiết và tiền mặt nhằm giúp những khách hàng đủ điều kiện tham gia chương trình chi trả các hóa đơn dịch vụ năng lượng của họ. Xin vui lòng liên lạc CSD theo số **866-675-6623** để biết thêm thông tin.

Chương trình Trợ cấp Giá điện Sinh hoạt (Family Electric Rate Assistance – FERA)

Các gia đình có thu nhập hộ gia đình vừa vượt quá giới hạn chương trình CARE có thể đủ điều kiện đăng ký FERA, mà có hóa đơn sử dụng điện với mức thấp hơn. Các yêu cầu thu nhập hộ gia đình đủ điều kiện như sau:

3 thành viên	\$53,301 – \$66,625
4 thành viên	\$64,301 – \$80,375
5 thành viên	\$75,301 – \$94,125
6 thành viên	\$86,301 – \$107,875
7 thành viên	\$97,301 – \$121,625
8 thành viên	\$108,301 – \$135,375
Thêm mỗi thành viên	\$11,000 – \$13,750

Hạn mức thu nhập có hiệu lực từ ngày 1 tháng 6 năm 2025 đến ngày 31 tháng 5 năm 2026

Chương trình FERA được cung cấp thông qua Công ty Pacific Gas and Electric Company, Công ty Southern California Edison, và Công ty San Diego Gas and Electric Company. Để biết thêm thông tin hoặc để ghi danh, vui lòng liên lạc công ty dịch vụ tiện ích của quý vị.

Chương trình Biểu phí Tối thiểu vì Mục đích Y khoa (Medical Baseline)

Người tiêu dùng đang tham gia chương trình Medical Baseline được tính tiền sử dụng khí ga thiên nhiên và điện ở biểu phí dân dụng thấp nhất của công ty dịch vụ tiện ích của họ. Chương trình này dành cho người tiêu dùng phải nhờ cậy vào trang thiết bị hỗ trợ sự sống, hoặc những người mắc các bệnh nguy hiểm tính mạng hoặc có hệ miễn dịch suy yếu. Chương trình này không áp dụng dựa trên thu nhập.

Chương trình Medical Baseline được cung cấp thông qua các công ty Pacific Gas and Electric Company, Southern California Edison, San Diego Gas and Electric Company, và Southern California Gas Company. Để biết thêm thông tin hoặc để ghi danh, vui lòng liên lạc với công ty dịch vụ tiện ích của quý vị.

Dịch vụ Thủy cục

Các Chương trình của Thủy cục

CPUC điều tiết các công ty thủy cục tư hữu mà có thể cung cấp các chương trình trợ cấp đặc biệt dành riêng cho khu vực dịch vụ của mỗi công ty và có các hạn mức thu nhập khác nhau. Vui lòng kiểm tra lại với công ty dịch vụ tiện ích thủy cục của quý vị để biết thêm về các chương trình cho người tiêu dùng. Để biết thêm thông tin về hạn mức thu nhập hội đủ điều kiện và một danh sách các công ty thủy cục cung cấp các chương trình như vậy, xin vui lòng vào trang www.cpuc.ca.gov/water-assistance.



California Public
Utilities Commission